

21994A1231(38)

L 366/22

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

31.12.1994

**Ühelt poolt Euroopa ühenduste ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Bulgaaria Vabariigi vahel sõlmitud Euroopa lepingu ja ühelt poolt euroopa Majandusühenduse ja Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse ning teiselt poolt bulgaaria vabariigi vahelise kaubandust ja kaubandusküsimusi käsitleva vahelepingu**

**TEINE LISAPROTOKOLL**

EUROOPA ÜHENDUS JA EUROOPA SÖE- JA TERASEÜHENDUS, edaspidi "ühendus",

ühelt poolt ja

BULGAARIA VABARIIK

teiselt poolt,

ARVESTADES, ET:

Euroopa leping, mis on sõlmitud assotsiatsiooni loomiseks ühelt poolt Euroopa ühenduste ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Bulgaaria Vabariigi vahel (edaspidi "Euroopa leping"), kirjutati alla 8. märtsil 1993 Brüsselis ning see ei ole veel jõustunud;

kuni Euroopa lepingu jõustumiseni jõustatakse selle kaubandust ja kaubandusküsimusi käsitlevaid sätteid alates 31. detsembrist 1993 ühelt poolt Euroopa Majandusühenduse ja Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse ning teiselt poolt Bulgaaria Vabariigi vahelise kaubandust ja kaubandusküsimusi käsitleva vahelepinguga (edaspidi "vaheleping"), millele on alla kirjutatud 8. märtsil 1993. aastal Brüsselis;

Euroopa lepingut ja vahelepingut on muudetud 21. detsembril 1993 allakirjutatud lisaprotokolliga (edaspidi "esimene lisaprotokoll");

TUNNISTADES kaubanduse olulist rolli turumajandusele üleminekul;

PIDADES SILMAS ühenduse valmisolekut viia Euroopa lepingus ja vahelepingus sisalduv Bulgaaria Vabariigi kaubandussätete ajakava vastavusse assotsieerunud Visegradi riikide vastava ajakavaga;

PIDADES SILMAS Euroopa lepingu eesmärgi, eriti neid, millele osutatakse kõnealuse lepingu artiklis 1;

VÖTTES ARVESSE vahelepingut

NING OLLES OTSUSTANUD sõlmida käesoleva protokolliga ja olles sel eesmärgil nimetanud oma täievolilisteks esindajateks:

EUROOPA ÜHENDUS:

BULGAARIA VABARIIK:

KES, olles esitanud oma kehtivaks ja vormikohaseks tunnistanud täisvolitused, ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

*Artikkel 1*

Vahelepingu artikli 4 lõige 3 ja Euroopa lepingu artikli 10 lõige 3, viimati muudetud esimese lisaprotokolliga, asendatakse järgmise tekstiga:

“3. III lisa loetletud Bulgaariast pärinevate kaupade puhul peatatakse imporditollimaksud ühenduse iga-aastaste tariifikvootide või tariifilagede piires, mida suurendatakse järkjärgult vastavalt kõnealusel lisa määratletud tingimustele kuni asjaomaste toodete imporditollimaksu täieliku kaotamiseni lepingu jõustumise kuupäevale järgneva teise aasta lõpuks.

Samal ajal vähendatakse eespool sätestatud tariifikvoote või tariifilagesid ületavate impordikoguste puhul kohaldatavaid tollimakse alates lepingu jõustumisest järkjärgult 15 % tollimaksu baasmäärast aastas. Enne teise aasta lõppu kaotatakse allesjäänud tollimaksud.”

*Artikkel 2*

Vahelepingu III lisa ja Euroopa lepingu III lisa joonealuseid märkusi enam ei kohaldata.

*Artikkel 3*

Vahelepingu XIa, XIIIa ja XIIIb lisa ning esimese lisaprotokolliga Euroopa lepingu XIa, XIIIa ja XIIIb lisa sissejuhatava lõigu punkti 1 alapunkt b asendatakse järgmise tekstiga:

“1. b) neljandaks aastaks ettenähtud koguseid tonnides ei kohaldata ja viiendaks aastaks ettenähtud koguseid kohaldatakse 1. juulil 1995 algava neljanda aasta suhtes.”

*Artikkel 4*

1. Vahelepingu tekstiil- ja rõivatooteid käsitleva protokolliga 1 ja Euroopa lepingu tekstiil- ja rõivatooteid käsitleva protokolliga 1 (vii mati muudetud esimese lisaprotokolliga) artikli 2 lõike 1 sissejuhatavas lõigus asendatakse tekst “kaotamine viieaastase ajavahemiku lõpuks” tekstiga “kaotamine nelja-aastase ajavahemiku lõpuks”.

2. Vahelepingu tekstiil- ja rõivatooteid käsitleva protokolliga 1 ning Euroopa lepingu tekstiil- ja rõivatooteid käsitleva protokolliga 1

(viimati muudetud esimese lisaprotokolliga) artikli 2 lõike 1 kaks viimast taanet asendatakse järgmise tekstiga:

“viienda aasta alguses kaotatakse allesjäänud tollimaksud.”

*Artikkel 5*

Vahelepingu töödeldud põllumajandussaadusi käsitleva protokolliga 3 I lisa ja Euroopa lepingu töödeldud põllumajandussaadusi käsitlevas protokollis 3 muudetakse 7. veerus ettenähtud ajavahemik, mille järel hakkab kehtima lõplik tollimaksuäär, neljast aastast kolmeks aastaks toodetele, mis kuuluvad järgmiste CN-koodide alla: 1803, 1804 00 00 ja 1805 00 00.

Vahelepingu töödeldud põllumajandussaadusi käsitleva protokolliga 3 II lisa ja Euroopa lepingu töödeldud põllumajandussaadusi käsitlevas protokollis 3 tühistatakse 1996. aastaks ettenähtud kogused tonnides ning alates 1996. aastast kohaldatakse koguseid, mis olid ette nähtud kohaldamiseks alates 1997. aastast.

*Artikkel 6*

Euroopa Majandusühenduse ja Bulgaaria Vabariigi vahelise Euroopa lepingu tekstiiltoodetega kauplemist käsitleva lisaprotokolliga II lisa ja B liite lisa tühistatakse 1998. aastaks ettenähtud koguselised piirangud. Kooskõlastatud protokollis nr 5 asendatakse tekst “1. jaanuaril 1994 algav viieaastane ajavahemik” tekstiga “1. jaanuaril 1994 algav nelja-aastane ajavahemik”.

*Artikkel 7*

Käesolev protokoll on vahelepingu ja Euroopa lepingu lahutamatu osa.

*Artikkel 8*

Käesolev protokoll jõustub sellele kuupäevale järgneva kuu esimesel päeval, mil lepinguosalisel teataval teineteisele selleks vajalike menetluste lõpuleviimisest. Käesolevat protokolliga kohaldatakse alates 1. jaanuarist 1995.

Kui käesolev protokoll jõustub pärast 1. jaanuari 1995, tagastatakse kõik tasutud tollimaksud, mida poleks tulnud maksta, kui protokoll oleks jõustunud ja selle sätteid oleks kõnealusel päeval kohaldatud, ja sellist tagastamist peetakse olevaks vastavuses kohustusega jätta sellised tollimaksud kehtestamata.

*Artikkel 9*

Käesolev protokoll on koostatud kahes eksemplaris hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, portugali, prantsuse, saksa, taani ja bulgaaria keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset.

*Ühenduse nimel*

*Bulgaaria Vabariigi nimel*

---